

André-Ernest-Modeste Grétry (1741-1813)
L'épreuve villageoise (1784)

An opéra bouffon in two acts
Libretto by Pierre Desforgés (1746-1806)

Edition: Opera Lafayette, based on parts in the Bibliothèque de Rouen

Opera Lafayette thanks Catherine Hubbard and the Bibliothèque municipale de Rouen for their assistance in obtaining copies of the 18th century parts.

Opera Lafayette's recording of Grétry's L'épreuve villageoise is underwritten by David C. Frederick and Sophia Lynn.

Denise - Sophie Junker
Madame Hubert - Talise Trevigne
La France - Thomas Dolié
André - Francisco Fernández-Rueda

Spoken dialogues are not included in this recording.

ACTE 1

[1] OUVERTURE

ACTE PREMIER

Le théâtre représente un château, vu obliquement dans le fond. Une belle ferme ; la maison sur le côté & le devant de la Scène à gauche ; des bancs de gazon, des touffes d'arbres qui les ombragent à droite, avec quelques cabanes qui indiquent un hameau.

SCÈNE I

DENISE, un moment seule, ensuite Mad. HUBERT

DENISE

(sort de sa maison en rêvant)

Oh ! oui, Monsieur André, faut vous apprend' à vivre.

Quoi ! toujours d'pis queuq'tems m'espionner, toujours m'suivre ;
(montrant son front)

Non, non, je l'corrige'rai... C'est là qu'c'est résolu ;
Et si ça l'fâche un peu, c'est lui qui l'a voulu.

Mad. HUBERT

(sort)

Déjà prête... Ah ! j'crois ben : c'est la fêt' du Village
Et la tienne.

DENISE

(souponnant)

Oui, c'est vrai.

Mad. HUBERT

Tu soupire... pourquoi ?

Quand doit-y avoir encor un' autr' fête pour toi.

DENISE

Queuqu' c'est donc que c'te aut' fête ?

Mad. HUBERT

Et celle d'ton mariage,
Avec c'bon André qui t'aim' tant.

DENISE

Hé ben ! moi,

C'est de c'te bell' fêt'-la que j'soupire & qu' j'enrage.

Mad. HUBERT

Comment ! l'y a plus de trois ans qu'tu l'y as promis ta foi !

DENISE

l' pourroit, s'in' change pas, l'attendr' ben davantage.

ACT 1

OVERTURE

ACT I

The theater represents a castle, seen sideways at the back. A nice farm, the house on the side and the front of the stage to the left, grass benches, stands of trees shading them on the right, with a few huts indicating a hamlet.

SCENE I

DENISE, momentarily alone, then Mad. HUBERT

DENISE

(coming out of her house, as if dreaming)

Oh, yes, Mr. André. You need to be taught a lesson.

What! For quite some time, you've been spying on me constantly,
following me everywhere.

(Pointing to her forehead)

No, no! I'll teach you. It's here that it's decided.

And if that angers you at all, it's you who brought it on.

Mad. HUBERT

(enters)

Already up and about! I know why: it's the village festival
and your name day as well!

DENISE

(sighing)

Yes, it's true.

Mad. HUBERT

You sigh! Why?

When there's going to be yet another celebration just for you!

DENISE

What other celebration, then?

Mad. HUBERT

The one for your marriage

To that good André who loves you so much.

DENISE

Oh, well, that's just the celebration that's making me sigh and making me
angry.

Mad. HUBERT

What? It's more than three years since you pledged your love to him!

DENISE

If he doesn't change, he could wait even longer.

Mad. HUBERT
Je n't'entends pas du tout.

DENISE
Hé ben ! écoutez-mot,
Premier Couplet
[2] J'navions pas encor quatorze ans
Quand il arriva dans not' ferme.
J'avions fait l'plus biau des sermens,
De n'acouter jamais les amans,
Ces sermens-là, ça n'tient pas ferme ;
Et j'eus pourtant ben d'là rigueur,
Mais tous les jours avec courage,
André m'aidoit dans mon ouvrage.
J'étois sensible à son bon cœur,
Bentôt j'fus sensible à sa flâme ;
Et quand j'lui promis d'êtr' sa femme,
J'attendois d'lui tout mon bonheur.

Mad. HUBERT
(*parlant*)
J'esper' ben qu'il le f'ra dès qu'il s'ra d'la famille.

DENISE
(*parlant*)
Bah ! vous n'savez pas tout.

Mad. HUBERT
(*parlant*)
Eh ! ben, dis, dis, ma fille.

Second Couplet

DENISE
Vous n'savez pas qu'il est jaloux.
Mais, j'dis jaloux à toute outrance,
D'un biau Monsieur qui v'noit chez nous,
Un p'tit peu, j'crois, à cause d'vous.
C'biau Monsieur, c'est Monsieur d'la France,
Stilà qui s'croit not Maîtr' à tous,

DENISE
(*continuant*)
Faudroit l'y donner l'esperance
D'avoir un jour la préférence:
Ça rendoit pt'êtr' André plus doux,
Sans quoi, plus d'André, ni d'mariage;
Car pour el'bonheur en ménage,
Gn'i'en a point avec un jaloux.

Fin des Couplets

Mad. HUBERT
Etr'jaloux d'mon enfant ! ah ! c'est fort mal à lui.
Quand à c'Monsieur d'la France i'm'a fait politesse,
C'est vrai, parc' que j'suis veuve & qu'javons queuqu' richesse.
Ces Valets d'grands Seigneurs aim't biau coup l'bien d'autrui.
Enfin, y a cinq ans d'ça, toi tu n'en avois qu'douze.

DENISE
Ah ! mais; s'i' vous plaisoit, moi j'en suis pas jalouse,
Au moins.

Mad. HUBERT
Tu n'entends pas... écout' donc jusqu'au bout :
Qu'i'soit amoureux d'toi, ça n'm'étonn' pas du tout,
Car c'n'est pas parc' que t'es ma fille :
Mais vrai, d'honneur, t'es ben gentille,
T'as d'esprit & tout plein, un jargon qui pétille,
Tout c'que tu veux enfin, t'en viens toujours à bout.
Pourtant i's' pourroit q'i fût aussi d'ton goût.

Mad. HUBERT
I don't understand you at all.

DENISE
Well, then, listen.
First Couplet
I was not yet fourteen
When he came to our farm.
I had sworn that to the vows of lovers
I would never listen.
Such vows don't last.
I tried to remain firm
But every day, André courageously
Helped me with my work.
I was moved by his good heart,
And soon grew aware of his ardor.
And when I promised that I'd be his wife
I expected from him complete happiness.

Mad. HUBERT
(*spoken*)
I hope he'll bring you that when he becomes family!

DENISE
(*spoken*)
Bah! You don't know the whole thing.

Mad. HUBERT
(*spoken*)
Well, then, speak, my daughter.

Second Couplet

DENISE
You don't know how jealous he is.
Jealous, I say, beyond all measure
Of a handsome man who visits us
Now and again because of you, I think.
This handsome man is Mr. de la France
He thinks he'll be master of us all.

DENISE
(*continued*)
You just need to give him hope
That one day you'll accept him as a husband.
Maybe that would make André more sweet.
Without that, I don't want André or marriage,
Because achieving happiness in the home
Is hopeless with a jealous man.

End of Couplets

Mad. HUBERT
Being jealous of my child! That's wicked of him.
When Mr. de la France paid court to me,
Truly it was because I'm a widow and have some fortune.
These valets of great lords have a liking for other people's money.
But that was five years ago, when you were only twelve.

DENISE
But if you liked him at least, I wouldn't be jealous of you!

Mad. HUBERT
You're not listening. Hear me out.
If it were you that he was in love with, I wouldn't be in the least surprised.
And not just because you're my daughter.
Truly, on my honor, you're very sweet.
You have spirit and a sparkling way of talking.
Whatever you want always comes to you in the end.
Moreover, he might also be to your liking.

DENISE
Comment ?

Mad. HUBERT
D'puis qu'nos Seigneurs sont r'tournés à la ville,
C'est lui qu'est ici l'maitre, & comme il est habile,
Ça doit lui rapporter beaucoup.
Donc il est riche, & d'plus beau garçon.

DENISE
Pour que j'l'aime,
C'beau garçon-là s'aim'trop lui-même ;
Mais c'est à lui tout seul... Enfin, sans vous compter,
Vous sauriez qu'fille, ou femme, il aimoit tout l'village
Qui n'l'aimoit pas dutout.

Mad. HUBERT
Qu'est-ç' que tu viens m'conter ?

DENISE
Mais la vérité.

Mad. HUBERT
Tu m'rends sage.
Et puisque c'est comm'ça, faut nous en amuser.

DENISE
Et qu'est-c'que je vous dis donc ; mais c'est là tout l'mystère.
Hier, i'm'a parlé... Moi qui voulois ruser,
J'n'ons pas du tout pris, l'ton sévère
J'l'i ons répondu qu'pour m'épouser,
Falloit qu'voulût ben s'adresser à ma mère,
Et j'crois volontiers qu'i va v'nir,
Moi, j'n'y s'rai pas... Mais vous...

Mad. HUBERT
Vas, i'n'a qu'à s'ben se t'nir.
Mais voyez un peu c'te finesse,
l'a cinq ans qu'impoursuit, tu n'étais encore qu'eun' jeunesse;
Mais, i's'disoit tout bas: « ça d'viendra fort joli.
J'voudois entrer dans l'bien, autant qu'dans la famille.
Coulons l'temps.... Pour avoir la fille,
Il faut avec la mère êtr'toujours ben poli. »
Eh ben ! ç'est c'qu'il a fait: j'en ons même un peu de honte.
Car moi, j'ai toujours cru qu'im'parloit pour mon compte.
Ah ben ! qu'i vienne...

DENISE
Oui, mais, faut tout's deux nous unis
Il faut qu' mon intérêt s'arrange avec le vôtre
Vous en avez un à punir,
Et moi, j'voudrais corriger l'autre ;
Et si vous me s'condez, ça peut s'faire en même tems.

Mad. HUBERT
Mais c'est bien comm'ça que j'l'entens ;
C'pendant pour réussir dans ton petit stratagème,
l'm paroît qu'tu t'y prends tard.

DENISE
Je n'pouvions pas plutôt.

Mad. HUBERT
Pourquoi ?

DENISE
C'est que c'fin r'nard,
Vot'biau Monsieur d'la France, y a pt'êt long-temps qui m'aime,
Mais je n'l'ai su qu'hier.

DENISE
How?

Mad. HUBERT
Since the lords of the manor returned to the city,
He has been the master here, and since he is cunning,
He's rich and what's more, a handsome man.

DENISE
To my taste,
This handsome boy is too much in love with himself.
But that's his business... Finally, without exaggeration,
You should know there's not a girl or woman in the whole village he
hasn't tried to seduce, but no one likes him at all.

Mad. HUBERT
What is this you're telling me ?

DENISE
Only the truth.

Mad. HUBERT
You've set me wise. Since that's the way it is, let's have some fun with it.

DENISE
That's just what I'm saying to you. Here's the story:
Yesterday, he spoke to me. As a little trick,
I didn't use a severe tone.
I told him that if he wanted to marry me
He'd have to speak to my mother.
I think he's going to come.
I won't be here, but you...

Mad. HUBERT
Go, but he had better watch out.
But look at this little trick of his:
It was five years ago he wooed me. You were just a little girl.
But he whispered to himself: "She's going to turn out very pretty.
l'll come into that fortune when I'm part of the family.
l'll bide my time.... To have the daughter
I must always butter up the mother."
Oh, well. So it goes: I'm a little ashamed.
I always through he was speaking for me myself.
Oh, let him show up here.....

DENISE
Yes, but we have to be together on this.
My interest needs to be aligned with yours.
You have one to punish,
I have to teach the other a lesson.
And if you work with me, we can do it at the same time.

Mad. HUBERT
That's just what I intend.
But for your little stratagem to succeed
It seems to me you're acting too late.

DENISE
I couldn't do it earlier.

Mad. HUBERT
Why?

DENISE
That sly fox,
Your handsome Mr. de la France – maybe he's loved me for a long time
But I only found out yesterday.

Mad. HUBERT
Qu'hier? l'autre d'p'uis, quand...
T'a-t-il montré d'la jalousie ?

DENISE
l'a queuqu's jours ; ça l'y a pris tout comme eun'fernésie.

Mad. HUBERT
l'a queuqu's jours, ah ! c'n'est donc qu'un moment d'fantaisie.
Ça l'y pass'ra par conséquent.

DENISE
Parguenne j'l'esper'ben ; mais faut qu'la l'çon soit bonne,
Et sur le point d'nous marier, s'i croit que j'l'abandonne,
Hein! Vous sentez comm'moi, qu'ça s'ra ben plus piquant.

Mad. HUBERT
J'crois qu'vlà monsieur d'la France.

DENISE
Oui.

Mad. HUBERT
Je n'suis pas méchante ;
Mais pendant plus d'cinq ans, m'avoir fait les yeux doux,
Pour rien... j'en aurai soin.
(*Elle rentre.*)

DENISE
Je m'charge du jaloux.
(*Elle rentre.*)
(*Un instant après que La France est sur la Scène, on voit la mère et la fille à la fenêtre.*)

SCÈNE II
LA FRANCE, Mad. HUBERT

LA FRANCE
L'entrevue est embarrassante,
Après cinq ans de soins, oser la prévenir
Que sa fille est l'objet auquel je veux m'unir
Je doute fort qu'elle y consente ;
Mais, voyons & sachons à quoi nous en tenir.
(*Il frappe.*)

Mad. HUBERT
(*à la fenêtre*)
Qui frappe ? Ah ! ah ! c'est vous, monsieur, je m'en vas descendre.

DENISE
Moi, j'm'en vas m'tenir là, parc'que j'veux tout entendre.

Duo

Mad. HUBERT
[3] Bon jour, Monsieur.

LA FRANCE
Bon jour, Madame.

Mad. HUBERT
Qui vous amène ici ?

LA FRANCE
Je viens chercher ici
L'objet de ma constante flâme.

Mad. HUBERT
Vrai ! je l'pensois aussi.
D'puis cinq ans vous m'parlez d'vot'flâme.
Mon cœur enfin s'est radouci !

Mad. HUBERT
Just yesterday? But the other – how long
Has he been showing jealousy!

DENISE
A few days. It came over him like a fever.

Mad. HUBERT
A few days, ah! Then it's only a moment of imagination.
So it will pass.

DENISE
I hope it will, but I want him to learn a good lesson.
And if he thinks that l'd abandon him just at the point of marrying him,
We both know that the lesson will be a sharp one.

Mad. HUBERT
I think I see Mr. de la Fance coming.

DENISE
Yes.

Mad. HUBERT
I'm not a mean woman.
But for more than five years, to have made eyes at me
For nothing... I'll take care of that!
(*She goes in the house.*)

DENISE
I'll deal with the jealous one.
(*She goes in the house.*)
(*A moment later, after La France enters, we see mother and daughter at the window.*)

SCENE II
LA FRANCE, Mad. HUBERT

LA FRANCE
The meeting will be embarrassing.
After five years of paying her court, daring to tell her
That her daughter is the one I wish to marry,
I doubt that she'll consent.
But let's see and learn what fate holds for me.
(*He knocks.*)

Mad. HUBERT
(*at the window*)
Who knocks? Oh, oh! It is you, sir! I'm coming down!

DENISE
Me, I'll stay here to because I want to hear everything.

Duet

Mad. HUBERT
Good day, sir.

LA FRANCE
Good day, Madame

Mad. HUBERT
Who brings you here?

LA FRANCE
I come to seek here
The object of my enduring ardor.

Mad. HUBERT
It's true! I thought it, too.
For five years you've spoken of your ardor
My heart is finally sweetened !

(à part)

Il croit avoir touché mon âme.
Il ne l'entendait pas ainsi.

LA FRANCE

(à part)

Malheureux, j'ai touché son âme.
Je ne l'entendois pas ainsi.

Mad. HUBERT

J'ai tardé long-temps pour une femme :
Mais je voulais être ben sûre de vous.

LA FRANCE

Je ne puis me plaindre de vous.

Mad. HUBERT

André s'marie avec ma fille
Et j'atendois c'moment si doux pour nous.

LA FRANCE

André !... s'unit à votre fille !

Mad. HUBERT

Aujourd'hui même ils s'ront époux :
C'est un ben beau moment pour nous ;
Ça n'f'ra plus qu'eun'même famille ;
N'est-c' pas, Monsieur ? qu'en pensez-vous ?

LA FRANCE

L'honneur d'être de la famille ;
Me seroit un plaisir bien doux ;

Mad. HUBERT

Mais...

LA FRANCE

Mais mon cœur n'aspiroit qu'au vôtre ;
Et n'a pu s'en rendre vainqueur.

Mad. HUBERT

Quand j'veus ont tant r'fusé mon cœur,
C'n'ctoît qu'pour m'assurer du vôtre,
A la parfin, vous v'là vainqueur.
J'f'rons l'mariage d'ma fille et l'notre.
(à part)
Le v'là confondu.

LA FRANCE

(à part)

Je suis perdu.
(à Mad. Hubert)
Mon cœur sent tout le prix du vôtre,
Mais....

Mad. HUBERT

Quoi... quand j'nai plus d'rigueur.

LA FRANCE

Ecoutez-moi sans rigueur.

Mad. HUBERT

Ah pte't'ben qu'vous en aimez eun'autre ?

LA FRANCE

Je ne dis pas cela... mais.

Mad. HUBERT

J'vois ben qu'vous en aimez eun'autre ;
Hein...

(aside)

He thinks he's touched my heart.
He didn't mean it that way.

LA FRANCE

(aside)

Oh, no! I've touched her heart!
I didn't mean it that way!

Mad. HUBERT

I delayed a long time for a woman,
But I wanted to be sure of you.

LA FRANCE

I'm not complaining about you.

Mad. HUBERT

André is marrying my daughter.
I await that sweet moment for us.

LA FRANCE

André! Marrying your daughter!

Mad. HUBERT

Today they'll be wed.
It's a lovely moment for us.
This will make one family
Isn't that true, Monsieur? Don't you think so?

LA FRANCE

The honor of being part of the family
Would be a great pleasure for me.

Mad. HUBERT

But...

LA FRANCE

But my heart did not aspire to any but yours.
And I've been unable to win it.

Mad. HUBERT

When I refused you my heart
It was only to assure myself of yours.
But in the end, you have won me.
I'll arrange for the marriage of my daughter, and for ours.
(aside)
That's confused him.

LA FRANCE

(aside)

I'm lost!
(to Mad. Hubert)
My heart feels what a prize your heart would be,
But...

Mad. HUBERT

What? When I'm no longer being cruel?

LA FRANCE

Listen without cruelty!

Mad. HUBERT

Perhaps you love someone else?

LA FRANCE

I don't say that... but.

Mad. HUBERT

I see now you love another!
No?...

LA FRANCE

Il est vrai que j'en aime une autre
En vous aimant plus que jamais.

Mad. HUBERT

Quoi vraiment vous aimez un'autre ?
Ah je n'vous l'pardonn'rai jamais.

LA FRANCE

(à part)

En lui nommant l'objet que j'aime,
Son couroux s'apaisera.

Mad. HUBERT

(à part)

Grace à mon p'tit stratagème
A la fin il parlera.

Fin du duo

LA FRANCE

(après le duo)

Me pardonneriez-vous, si celle que j'adore,
Sur mon attachement vous donne un droit de plus.

Mad. HUBERT

Ça n'est pas assez clair encore,
Monsieur, point d'grands mots superflus.

LA FRANCE

Eh bien ! apprenez donc que j'aime.

Mad. HUBERT

Eh bien !

LA FRANCE

J'aime une autre vous-même,
La charmante DENISE.

DENISE

(à la fenêtre)

Ah ! v'là l'grand mot lâché.

Mad. HUBERT

Âh ! vous aimez ma fille !

LA FRANCE

Oui, j'en suis bien fâché.

Mad. HUBERT

Fâché ; mais gnia pas d'quoi, j'crois qu'all'vaut bien qu'on l'aime ;
Et comm'vous dit's fort bien, c'est eun'autre moi même.
J'conçois qu'pendant cinq ans, vous avez dû souffrir
D'mes refus & d'mon humeur sauvage ;
Mais malgré, l'beau parti qu'vous vouliez ben m'offrir,
J'aimais assez l'défun, j'aimais beaucoup l'veuvement,
Dam, c'est ben naturel ; ma D'nise d'jour en jour
Sous vos yeux d'venait plus gentille,
Vous avez dit sag'ment : « j'ai long-temps fait ma cour A la mère, à
présent c'est ben l'tour d'la fille,
Faut lui transporter mon amour. »Ça n'sortira pas d'la famille ;
Hein ? N'est-c'pas vrai, Monsieur ?

LA FRANCE

Madame, en vérité ;
Si vous m'eussiez moins rebuté...

Mad. HUBERT

Oui, j'sens ben qu'trop longtemps j'ai fait la difficile ;
Si j'yous perds, c'est ma faute, ainsi j's'rai ben docile....
Et's-vous aimé de D'nise ?

LA FRANCE

It's true that I love someone else
In loving you more than ever.

Mad. HUBERT

You truly love someone else?
I'll never forgive you!

LA FRANCE

(aside)

If I tell her the name of my beloved
Her anger will subside.

Mad. HUBERT

(aside)

Thanks to my little strategem
He'll speak at last.

End of duet

LA FRANCE

(after the duet)

Forgive me if the one whom I adore
Gives you even greater right on my attachment.

Mad. HUBERT

That is not yet clear enough
Sir, enough of these superfluous words.

LA FRANCE

Very well. Learn who it is I love...

Mad. HUBERT

Go on!

LA FRANCE

I love another you.
The charming DENISE.

DENISE

(at the window)

The secret is out!

Mad. HUBERT

You love my daughter!

LA FRANCE

I'm very sorry at this.

Mad. HUBERT

Sorry! But that's nothing! I think she is really worth loving.
And as you so rightly say, she is another me.
I admit that for five years you must have suffered
From my refusal and my ill humorBut despite the lovely offer you
extended me,
I loved my dead husband, I loved my widowhood too much,
It's only natural. My Denise day by day
Grew more lovely in your eyes.
You've wisely said: "I paid court for so longTo the mother, now it's the
daughter's turn.
I should shift my love to her."At least it's not going out of the family.
Isn't that true, sir?

LA FRANCE

Madam, in truth.
If you had rebuffed me less...

Mad. HUBERT

Yes, I see know that for too long I made it difficult.
If I lose you, it's my own fault. So I'll be very docile....
And does Denise love you?

LA FRANCE

(minaudant)

Oh ! mais.... c'est un aveu....

Mad. HUBERT

Dont l'mien dépend....

Songez qu'j'e'n'veux pas la contraindre.

LA FRANCE

Mais hier, sa bonté m'encourageoit un peu.

Mad. HUBERT

En c'cas vous n'avez rien à craindre.

Pour vous ça n'peut pas tourner mal.

LA FRANCE

Mais il se peut qu'André....

Mad. HUBERT

.... Fasse un'triste figure.

Et v'là tout; car pour lui... Vrai c'est un coup fatal ;

Mais i's'rendra justice en voyant son rival.

J'crois que ma fill' s'ra pour vous.

LA FRANCE

J'en accept l'augure.

DENISE

(à part, à la fenêtre)

Comm'all'amorce le ferluquet.

LA FRANCE

C'est sa fête aujourd'hui... J'avois fait un bouquet,

Que je n'enverrai point sans l'aveu de sa mère.

Mad. HUBERT

Vous pouvez: l'envoyer.

LA FRANCE

(lui baise la main)

Que je suis satisfait !

Mad. HUBERT

Convendez que jamais, je n'vous fus aussi chère.

LA FRANCE

Je conviens qu'à présent mon bonheur est parfait !

(Il sort.)

SCÈNE III

Mad. HUBERT, DENISE ; ANDRÉ, avec une rose

Mad. HUBERT

Non, non l'bel engeoleux, pas encor tout-à-fait.

Mais j'crois que j'vois André, faut sag'ment que j' l'évite.

DENISE

(de la fenêtre à sa mère)

l'vient pour m'espionner, maman rentrez donc vite.

Mad. Hubert rentre.

DUO

ANDRÉ

[4] J'ai fait un bouquet pour sa fête,

C'bouquet le v'là.

(Il se cache derrière une touffe d'arbres.)

But let's wait here

Pour voir venir ceux qu'on l'y apprête.

LA FRANCE

(simpering)

But... that's an admission....

Mad. HUBERT

On which mine relies.

Don't think I'd force her.

LA FRANCE

Yesterday, her kindness encouraged me a little.

Mad. HUBERT

In that case, you have nothing to fear.

It can't go bad for you.

LA FRANCE

But it may be that André....

Mad. HUBERT

....would be a pitiful specimen.

And that's that. For him, it will be a fatal blow.

It will serve him right to see his rival

I believe my daughter will be yours.

LA FRANCE

I accept your prediction.

DENISE

(aside, in the window)

Look how she hooks the scoundrel.

LA FRANCE

It's the festival today. I've made a bouquet.

Which I'd never send without her mother's approval.

Mad. HUBERT

You may send it!

LA FRANCE

(kissing her hand)

How satisfied I am!

Mad. HUBERT

Admit that I was never this dear to you.

LA FRANCE

I admit that at this moment, my happiness is complete!

(He exits.)

SCENE III

Mad. HUBERT, DENISE; ANDRÉ, with a rose

Mad. HUBERT

No, my handsome scoundrel, it's not over yet.

But I think I see André coming. It would be wise to avoid him.

DENISE

(from the window to her mother)

He's coming to spy on me. Mama, come inside quickly.

Mad. Hubert enters the house.

DUET

ANDRÉ

For her feast day, I've made a bouquet.

And here it is.

(He hides behind a stand of trees.)

But let's wait here

To see who might approach.

DENISE

(à sa mère)

Ah ! vous d'vez ben voir c'qu'André m'apprête.
L'maudit jaloux s'est caché là.

ANDRÉ

J'crains ben qu'aln'soit un peu coquette,
J'n'aim'rois pas ça.

DENISE

(à sa mère)

Hein ! qu'dites-vous d'ça ?

ANDRÉ

En tapinois faut que j'la guette.

DENISE

Vous l'endendez ?

Ben oblige !

Très bien jugé !

L'bel amant qu'j'ai.

J'frémis du sort qu'André m'apprête.

L'amour en vain m'arrête.

Mais il verra :

Oh ! la bell'fête

Que je l'y apprête.

P't'êt'ben que'ça corrigera.

ANDRÉ

Faut que j'la guette

Car j'la crois ben coquette.

Comment ? On n'vient point sa fête ?

Est-c'que je n'suis qu'eun'bête ?

Mais on viendra.

All'a fait eun' grande conquête.

Je n'suis pas encor si bête.

J'attends, car on viendra, voyons !

Fin du duo

Mad. HUBERT

Ah ! bon Dieu ! mon enfant,

L'vilain jaloux que v'là !

DENISE

Eh ben ! est-c'que j'mentais, en a t-il eun'bonn'dose ?

Mais j'men vas arranger tout ça.

(Très-haut)

Ma mère, j'crois qu'là-bas j'ons entendu queuq'chose.

J'descends pour voir c'que c'est.

ANDRÉ

Me v'là pris.

DENISE

Qu'est-c'qu'est là ?

ANDRÉ

C'est moi Mam'zelle Denise.

DENISE

Ah ! ah ! c'est vous qu'v'là.

ANDRÉ

J'attendais vot'reveil ; pour vous donner c'te rose.

DENISE

Mais pour donner eun'rose, on n'se cach'pas comm'ça.

ANDRÉ

Non : mais c'est que j'disois : Mam'zelle Denise r'pose.

DENISE

(to her mother)

Ah, you see – André is stalking me.
The wicked jealous man is hidden there.

ANDRÉ

I fear that she can be something of a flirt,
And I don't like that.

DENISE

(to her mother)

What do you say to that?

ANDRÉ

In my hiding place I spy on her.

DENISE

You hear?

Much obliged!

Nice opinion of me!

What a lover I have!

I tremble at a life with André.

Love stops me in vain.

But he'll see

What a festival I've in store for him!

Maybe this will teach him a lesson!

ANDRÉ

I have to spy on her

For I think she's a flirt.

What? No one's coming to her feast day?

Am I just a fool?

But someone will come.

She's made a conquest

I am not so stupid.

I'll wait. He'll come. We'll see!

End of duet

Mad. HUBERT

Good God, my child,

That jealous scoundrel is there.

DENISE

Was I lying? Hasn't he got a good dose of jealousy?

But I'll take care of that.

(Aloud)

Mother, I think I hear something out there.

I'll go down and see what it is.

ANDRÉ

I'm caught!

DENISE

What's there?

ANDRÉ

It's me, Miss Denise.

DENISE

Oh, it's you.

ANDRÉ

I was waiting for you to get up, so I could give you this rose.

DENISE

But to give me a rose, one doesn't need to hide like that.

ANDRÉ

No, but as I was saying: Miss Denise was resting.

N'faut pas déranger son sommeil.

DENISE

Vous mentez... Tous les jours je m'lève avant l'soleil.
Il est l'vé depuis long-tems, donc y a queuqu'autre cause.

ANDRÉ

Oh ! j'vous assur'ben qu'non.

DENISE

Vous mentez.

ANDRÉ

J' vous promets.

DENISE

Vous m'promettez; moi j'vous proteste
Qu'il y a deux sortes d'gens qui n'me plairont jamais.
Les menteurs d'abord, j'les déteste.
Après ça les j... j'vous dirai l'reste
Quand vous ne mentirez plus.

ANDRÉ

Faut donc vous parler vrai ?
C'est que j'voulais faire un essai.

DENISE

Quel essai ? parlez donc.

ANDRÉ

T'nez Mam'zelle, je vous aime,
Ah! par exemple ça j'crois qu'ça n'est pas mentir ;
Car y a long-temps qu'on l'sait, vous l'savez ben vous même.
Mais c'que j'sentons pour vous, d'aut's pourrions ben l'sentir.
Et j'guettais ces aut's-là.

DENISE

Pourquoi ?

ANDRÉ

Parc' que, Mam'zelle,
Un bouquet l'jour d'un' fête, est un signal ed'zele,
Je n'voulais pas qu'aucun vous l'donnoit avant moi.

DENISE

Vous mentez.

ANDRÉ

Oh! non, par ma foi.

DENISE

Pour me l'donner l'premier, falloit frapper tout d'suite.
Au lieu de vous cacher là. J'ons ben d'viné.
Vous vous avisez donc d'espionner ma conduite ?
Ça promet. Heureus'ment qu'vous-n'et's pas mon mari.
Allez, Monsieur, gardez vot'rose.
J'attendons un bouquet fait pour êt'plus chéri.

ANDRÉ

Eh! ben! Si j'espionnois ? c'n'étoit donc pas sans cause.

DENISE

(à part)

Ah ! tu m'espionnois donc... Faut-i' porter l'grand coup.

ANDRÉ

Et vous m'quittez pour ça ?

DENISE

Pour ça ? C'est trop d'beaucoup.

It wouldn't do to disturb her sleep.

DENISE

You're lying. Every day I get up before the sun.
It's long since risen. There's some other reason.

ANDRÉ

I assure you, no!

DENISE

You're lying.

ANDRÉ

I promise you.

DENISE

You promise me, but I reject your promise.
There are two kinds of people who will never please me.
First, the liars. I detest them.
Next come the j.... I'll say the rest
When you stop lying.

ANDRÉ

Must I speak the truth?
I wanted to put you to the test.

DENISE

What test? Speak.

ANDRÉ

There, Miss! I love you!
Ah, there's an example of me not lying.
Everyone's known it for a long time. You know it yourself!
But what I feel for you, others could feel, too!
I keep watch for the others.

DENISE

Why?

ANDRÉ

Because, Miss,
A bouquet on the feast day is a sign of love.
I didn't want anyone to give one before me.

DENISE

You lie.

ANDRÉ

Oh, no, on my honor.

DENISE

To give me yours first, you should have knocked right away.
Instead of hiding there. I can guess why
You chose instead to spy on my comings and goings.
How promising that is. Fortunately, you're not yet my husband.
Go, sir, keep your rose.
I'm waiting for a bouquet made for someone more beloved.

ANDRÉ

Well? If I spy? It's not without cause.

DENISE

(aside)

So. You have been spying. Time to bring out the big guns.

ANDRÉ

You'd leave me for that?

DENISE

For that? It's much too much.

ANDRÉ

Allez, c'n'est qu'un perteste.

DENISE

Eh ben ! s'i' faut que je l'dise,
C'est vrai qu'j'en cherchois un... Excusez ma franchise,
Vous savez qu'dans c'bas monde, un chacun a son goût;
Et moi, pour vous j'croirois que j'n'en ons plus du tout.

ANDRÉ

Eh ben! c'est consolant...
Et vos raisons Mam'zelle ?

DENISE

Bah! des raisons ! est-c'qu'i'y en a pour ça ?

L'amour vient sans raison, & tout de même i's'en va.

ANDRÉ

Voyez les belles raisons que v'là !
C'est qu'vous voulez êt'infidèle,
Ou p't-êt'ben, c'est qu'vous l'êt's déjà.

DENISE

C'est singulier, comm'i' d'vin' ça !

ANDRÉ

Au moment d'nous marier, m'jouer un tour de la sorte ?
Ça n'semble t'i' pas fait exprès ?

DENISE

Aim'rais-tu mieux que c'fut après ?

ANDRÉ

Non, encore moins, l'diable m'emporte
Mais faut-il qu'un rival !...

DENISE

Je n'suis pas franche à d'mi.
J'dis bonn'ment quand j'aim'plus, tout comme j'dis quand j'aime.
Vous n'avez point d'rival, vous n'avez qu'un enn'mi.

ANDRÉ

Je l'connais.

DENISE

Gageons qu'non.

ANDRÉ

Ç'est vot' nouvel ami, l'beau la France.

DENISE

Eh ben ! non... C't enn'mi là, c'est vous-même ;
Monsieur André, m'entendez-vous ?

ANDRÉ

Que trop... J'voudrais êt'sourd... D'p'is trois ans que j'soupire.

DENISE

J'soupir' rois plus long-tems en t'prenant pour époux.
Tu voulois des raisons ? eh ben ! j'm'en vas t'en dire.
J'déteste les menteurs, encor plus les jaloux;
Et j'crois qu't'es tous les deux, j'te l'confie entre nous.

ANDRÉ

Mais son trésor, on craint qu'eun autre n's'en empare.

DENISE

Pour soigner c'trésor-là ; n'faut pas en êtr'avare :

ANDRÉ

Go on! That's just a pretext.

DENISE

Well, if I must tell you,
It is true that I was looking for a Excuse my frankness...
You know that in this world, everyone has his own taste.
And me, I have no more more taste for you.

ANDRÉ

Well, that's consoling.
Your reasons, Miss?

DENISE

Bah! Reasons? Are there reasons for this?

Love comes without reason, and just the same, loves goes without reason.

ANDRÉ

Look at those fine reasons!
You just want to be unfaithful.
Or maybe you already have been!

DENISE

Amazing he can figure that out!

ANDRÉ

At the moment of our marriage, you play a dirty trick on me like that?
Don't you think you've made that clear to me?

DENISE

Would you prefer I did it afterwards?

ANDRÉ

No! even less, the devil take me!
So I have a rival!

DENISE

I am not half-frank.
I tell you outright when I love no more, just as I say when I do love.
You don't have a rival. You have only an enemy.

ANDRÉ

I know him.

DENISE

I bet not.

ANDRÉ

It's your new lover, the handsome Mr. de la France.

DENISE

No! Your enemy is you yourself,
André, do you understand me?

ANDRÉ

Only too well. I must have been deaf. For three years I've been sighing after you.

DENISE

I'd be sighing for a lot longer if I took you for my husband.
You want to know the reasons? Well, I'll tell you.
I detest liars, and even more, jealous men.
I think that you're both, just between the two of us.

ANDRÉ

But one always fears that someone will snatch his treasure away.

DENISE

To care for your treasure, you shouldn't be a miser.

www.naxos.com/catalogue/item.asp?item_code=8.660377

Et tu m'enferm'rais p't-êt.... Ah ! j'n'aim'pas les verroux.

ANDRÉ

(se mettant à genoux)

Si j'vous d'mandois pardon à genoux,
Et si j'vous promettois; mais là..., du fin fond d'l'âme....

DENISE

(à part)

Bon Dieu ! qu'eun homme est sot à genoux d'avant eun'femme !
(haut)
Quoi qu'vous m'prometteriez ?

ANDRÉ

D'n'êt' pus si soupçonneux;
Et d'vous aimer toujours, sans jalousie aucune.

DENISE

Tiens parole, & j'v'errons.... Sans adieu.

ANDRÉ

Sans rancune.
A propos, & queu jour fisquez-vous pour nos nœuds ?

DENISE

Ça d'mand' du tems.... J'v'errons..., Ta présence m'importun
Va-t-en vite, obéis.

ANDRÉ

J'm'en vas ; mais sans rancune.
A propos, à la fête, est-c'que j'dans'rons nous deux ?

DENISE

J'v'errons.... Allons va-t-en.

ANDRÉ

(à part en sortant)
Ma rose a fait fortune.
(Il sort.)

SCÈNE IV

DENISE, seule

DENISE

Pauvres gens ! nous faisons tout c'que nous voulons d'eux ;
Mais mon André n'craint rien, va, c'n'est qu'un badinage
Tant seul'ment pour t'apprendre à n'êt'pus si sauvage,
Si tôt qu'un autre qu'toi vient m'faire un peu la cour.
Ça s'roit dangereux en ménage,
Et puis l'trantran d'la ville est v'nu jusqu'au village ;
Et j'sais qu'aux amoureux, faut toujours jouer queuqu'tour
Pour qu'i' nous aimont davantage.

Ariette

[5] J'commence à voir que dans la vie
La moitié rit d'l'autre moitié.
Par deux amants j'suis poursuivie,
L'un des deux a mon amitié.
L'premier s'en va l'âme ravie,
L'autre, s'en va ben humilié ;
Mais stilà qui croit faire envie,

Finira par faire pitié ;

V'là justement c'que c'est la vie,
La moitié rit d'l'autre moitié,
Et stilà qui croit faire envie,
Peut finir par faire pitié.
Mais la moitié qui rit l'mieux d'l'autre,
Messieux l'zamants, ce n'est pas vous ;
C'n'est pas not' faute & c'est la vôtre.
J'ons toujours à nous plaindre d'vous,

Don't lock me up. Ah, I hate bars on windows and doors.

ANDRÉ

(falling to his knees)

If I ask for pardon on my knees
And if you promise... there, from the bottom of your heart....

DENISE

(aside)

Good god, how foolish men are on their knees before a woman!
(aloud)
What will you promise me?

ANDRÉ

To be suspicious no longer.
To love you always, without any jealousy.

DENISE

Keep your word and I will see. No goodbye.

ANDRÉ

No hard feelings,
By the way, what day have you fixed for our nuptials?

DENISE

That will take some time. I'll see. Your presence here is annoying me.
Go quickly. Obey me.

ANDRÉ

I'm going. No hard feelings.
And at the festival, will the two of us dance?

DENISE

I'll see. Go.

ANDRÉ

(aside as he leaves)
My rose has made my fortune.
(He exits.)

SCENE IV

DENISE, alone

DENISE

Poor people! We make of them what we want.
My André fears nothing, but it's just a lot of words.
It's only to teach him better manners
That I'm going to allow another to pay me court.
It would be dangerous in a marriage,
And then city goings-on come to the village.
I know that for lovers, it's always necessary to play little tricks
To teach them how to love us better.

Ariette

I begin to see in this life
That half the people are laughing at the other half.
I'm pursued by two lovers.
One of the two has my heart.
The first goes with a happy soul.
The other goes well humiliated.
But the one who thinks himself worthy of envy

Will end with nothing but pity.

That's just how it is in life:
One half is laughing at the other.
And the one who thinks he's worthy of envy
Will end with nothing but pity.
But the half that's laughing better
is not you, gentlemen lovers.
It's not our fault, it's yours.
I always have much to complain of from you:

Toujours un maître,
Et pas trop doux,
Souvent bien traître,
Ou bien jaloux.

À ces beaux traits on peut connaître
C'que vous serez en devenant époux.
Souvent jaloux ;
Plus souvent traître.
V'là c'que c'est qu'un époux.
La France part l'âme ravie,
André s'en va ben humilié.
Vous l'voyez ben, faut dans c'te vie
Que la moitié rie d'l'autre moitié.

SCÈNE V

DENISE et UN JOCKEI, qui sort du Château avec un gros bouquet qu'il présente à Denise

LE JOCKEI

M. d'La France m'envoie avec c'p'tit bouquet.

DENISE

Mais c'est l'fils du Jardinier, j'pense.

LE JOCKEI

Non, c'n'est plus moi, Mam'zelle, à présent j'suis Jacquet,
Ça m'est donné pour récompense.

DENISE

Quoi! Jacquet d'Monseigneur ?

LE JOCKEI

Non pas.... d'Monsieur d'La France.

DENISE

Jacquet d'Monsieur d'La France ! Oh ! c'est bien plus d'honneur,

LE JOCKEI

Vraiment oui.... J'avons l'espérance
Qu'i' pourra me m'ner loin, ben plus loin que Monseigneur.
Dam'i' sait ben c'qu'en est.

DENISE

Bref, i'f'ra ton bonheur, c'est sûr ;
Mais l'beau bouquet ! v'la tout's les fleurs que j'aime.

LE JOCKEI

I' dit qu'vous preniez garde à la fleur du milieu.

DENISE

Pourquoi donc !

LE JOCKEI

J'n'en sais rien.

DENISE

I'd'voit ben v'nir lui-même

LE JOCKEI

I'viendra tout-à-l'heure : adieu Mam'zelle.

DENISE

Adieu.

LE JOCKEI

(revenant sur ses pas)

Mon mait' compt' ben sur vous pour danser à la fête.
Dam'il l'a dit tout haut. V'là qu'all'est bentôt prête.
Oh! comm'ça s'ra joli... Des vionlons, des marchands,

Always the master
And not a sweet one
Often a cheater
Or else jealous.

In these fine traits, one can find out
What you'll be when becoming husbands.
Often jealous,
More often cheaters.
That's what a husband is.
Mr. la France left with a happy soul,
André left humiliated.
You see, it must be in this life
That one half laughs at the other.

SCENE V

DENISE and A JOCKEY, who arrives with a huge bouquet and presents it to Denise

LE JOCKEI

Mr. de la France sends me with this little bouquet.

DENISE

But it's the son of the gardener, I think.

LE JOCKEI

Not anymore, Miss. Now I'm a jockey.
They've promoted me.

DENISE

What, jockey to the lord of the manor?

LE JOCKEI

No! Jockey to Mr. de la France.

DENISE

Jockey to Mr. de la France. That's quite an honor.

LE JOCKEI

Truly, yes. I hope that he will take me farther than the lord will.
He knows what that is.

DENISE

Well, he's doing you a favor, that's sure.
But this beautiful bouquet ! It's all the flowers I love.

LE JOCKEI

He said to notice the flower in the middle.

DENISE

Why, then?

LE JOCKEI

I really don't know.

DENISE

He should come himself.

LE JOCKEI

He'll come soon. Farewell, Miss.

DENISE

Farewell.

LE JOCKEI

(returning)

My master is counting on you to dance at the festival.
He said that very emphatically: "She will soon be ready."
Oh, it's going to be fun. Violins, peddlers,

Tout comm's'il en pleuvoit; mais n'faut pas que j'm'arrête.
Mon maît' autour d'lui veut avoir tous ses gens.
(*Il sort.*)

SCENE VI

DENISE, ensuite ANDRÉ, qui a espionné

DENISE

(cherchant dans la fleur du milieu de son bouquet)

Voyons vite c'te fleur.... car c'est quequ'trait d'adresse,

Et sûr'm'ent y a quequ'chos' là-d'dans.

(Elle trouve un papier qu'elle ouvre.)

Un papier! d'lécriture, à moi !.... C'est sa tendresse

Qu'est dans c'noir et c'blanc-là.... par ma fine, i's'adresse,

On n'peut pas mieux ; mais j'ris, & c'est du bout des dents

J'rougis de n'pas savoir un peu lire à mon âge.

On n'vous apprend rien au Village.

Bah ! j'ons beau l'tourner, le r'tourner,

J'n'en suis pas plus savante.... Oh ! bon dieu ! queu martyre !

Allons c'est vrai qu'je n'sais pas lire ;

Mais dès qu'ça parle d'amour, au moins j'pourrai d'viner.

ANDRÉ

(arrachant le papier)

Ça s'devine aisément

DENISE

Eh ben ! n'v'là-t-il pas l'autre ?

ANDRÉ

Ah ! c't autre-là Mam'zelle, étoit près d'être l'vôtre.

DENISE

Allons. rends-moi c'papier.

ANDRÉ

Non, c'est un billet doux.

DENISE

Eh ben ! quand c'en s'rait un, est-c'que t'es mon époux ?

Est-c'que je n'suis pas ma maîtresse ?

ANDRÉ

Et c'gros bouquet... V'là donc comm'tu n'es pas traitresse !

DENISE

V'là donc comm'tu n'es plus jaloux !

Mais quant à c't affront-là, n'croyez pas que j'l'endure,

Rendez-moi mon papier tout d'suite, & r'tirez-vous.

ANDRÉ

Non, j'voulons en prendre lecture.

DENISE

Toi, butor !

ANDRÉ

Dans l'instant, j'vons l'avoir déchiffré.

DENISE

Pauvre sôt....

ANDRÉ

Tu vas voir.... Queu diantre d'écriture.

Fi donc, gnia là que d'imposture,

Allons, faut qu'ça soit déchiré.

FINALE

DENISE

(voulant empêcher qu'il déchire le billet)

All as if raining from the sky. But I have to go.
My master likes to have all his people around him.
(*He leaves.*)

SCENE VI

DENISE, then ANDRÉ, who has been spying

DENISE

(looking for the flower in the middle of the bouquet)

Let's find this flower. It will be some kind of message.

There must be something in it.

(She finds and opens a paper.)

A paper full of writing, to me! It's his tender words,

There in black and white. He's written them for me.

He couldn't have done better; I laugh but only so much,

I blush at not being able to read at my age!

They teach you nothing in a village.

I turn it around and around

But it doesn't make me any wiser. Oh good god. What torture!

Well, it's true that I can't read.

But this will speak of love, I can guess that much.

ANDRÉ

(grabbing the paper)

That's easy to guess.

DENISE

Well, where is the other man you hoped to find?

ANDRÉ

That other man, Miss, was close to being yours!

DENISE

Give me my paper back.

ANDRÉ

No. It's a love letter.

DENISE

What if it is? Are you my husband?

Am I not my own mistress?

ANDRÉ

And this huge bouquet! You're nothing but a cheating woman!

DENISE

Look at you, not being jealous!

Don't think that I'm going to stand for this insult.

Give me back my paper right now and go away.

ANDRÉ

No. I want to do a little reading.

DENISE

You, dodo bird!

ANDRÉ

I'll have it deciphered in a moment.

DENISE

Poor fool...

ANDRÉ

You'll see. What a devil of a piece of writing.

It was nothing but fakery,

There, it has to be torn.

FINALE

DENISE

(trying to prevent him from tearing up the letter)

[6] André, tu me l'payeras, j'en jure.
(*Le billet est déchiré et jeté par terre par André.*)
Quoi ! tu déchires ce billet.

ANDRÉ
Oui, oui, j'déchirons ce biau billet.
Fi c'est une imposture, pourquoi donc ça !

DENISE
Ah! pourquoi donc ça, s'il vous plaît ?

ANDRÉ
Ah ! pourquoi donc ça, c'est qu'ça m'plait ;
Ça v'nait sur'ment d'Monsieur d'la France ;
Et c'est-là c'qui t'donne d'l'humeur.

DENISE
Oh ! que j'll'assomm'rais d'bon cœur !
Mais l'ais'venir Monsieur d'la France.
Vas, tu s'ras tancé d'importance,
Quand il saura ton insolence.

ANDRÉ
Oh! ventre-guenne ! j'n'ai pas peur.
Je n'crains pas ton Monsieur d'la France.

SCÈNE VII
DENISE, ANDRÉ, LA FRANCE

LA FRANCE
(*survenant*)
Eh bien Denise, mon billet ?

DENISE
Votre billet ? Il a déchiré vot'billet.

LA FRANCE
Il a déchiré mon billet.

ANDRÉ
Oui, j'ai déchiré vot'billet.
Et par là, morgué, j'ai ben fait.

LA FRANCE
Faquin !

ANDRÉ
Tout doux, s'il vous plaît.

LA FRANCE
Mais du moins, vous l'aurez pu lire ?

DENISE
Et non j'n'ai pas eu l'temps de l'lire.

ANDRÉ
Oh ! ma foi, y a d'quoi crever d'rire.

DENISE & LA FRANCE
Butor, qu'as-tu-donc tant à rire ?

ANDRÉ
Je rions d'vous, j'vous l'disons tout net,
Y'faut êtr'ben fou pour écrire
À des gens qui n'savont pas lire.

LA FRANCE
Quoi ! faquin !

ANDRÉ
Tout doux, s'il vous plaît.

André, you'll pay for this, I swear.
(*André tears up the letter and throws it to the ground.*)
What! You tore the letter!

ANDRÉ
Yes, I tore that precious letter!
It was nothing but fakery, that's why!

DENISE
Ah! Why then this, if you please?

ANDRÉ
Because it so pleases me, that's why.
It came, no doubt, from Mr. de la France.
And that is why you are all upset.

DENISE
Oh! How gladly I would bash him up!
Let Mr. de la France come here.
You'll get mightily scolded
When he learns of your insolence.

ANDRÉ
By Jove, I'm not afraid!
I do not fear your Mr. de la France.

SCENE VII
DENISE, ANDRÉ, LA FRANCE

LA FRANCE
(*arriving*)
Well, Denise. What of my letter?

DENISE
Your letter? He tore your letter up!

LA FRANCE
He tore my letter up!

ANDRÉ
Yes, I tore your letter up!
And by god, I did right.

LA FRANCE
Scoundrel!

ANDRÉ
Calm down, please.

LA FRANCE
But at least, you were able to read it?

DENISE
I didn't have time to read it!

ANDRÉ
I'm going to explode from laughing.

DENISE & LA FRANCE
Idiot, what do you have to laugh about?

ANDRÉ
I'm laughing at you, and I say it straight:
One must be quite a fool to write
To people who can't read.

LA FRANCE
You scoundrel!

ANDRÉ
Calm down, please.

LA FRANCE
(à Denise)
Eh bien ! je vais redire
Le contenu de mon billet.

DENISE
Ah ! queu plaisir ! i'va me dire
Tout c'qui avait dans son billet.

ANDRÉ
Ah! queu tourment ! i'va lui dire
Tout c'qui y avait dans son billet.

LA FRANCE
Oui, belle enfant, je vais vous dire
Le contenu de mon billet.
Écoutez bien... belle Denise,
Recevez mon cœur & ma foi.

DENISE
Monsieur, c'est ben d'honneur pour moi.

ANDRÉ
Toi belle !... Ah ! morgué, queu sottise !
Vois-tu pas ben qu'i's'moque de toi.

LA FRANCE
Paix donc. Ou va-t'en, ou tais-toi.

DENISE
Paix donc. Ou va-t'en, ou tais-toi.

ANDRÉ
Comment, va-t'en ! J'veux rester, moi.
Comment, paix donc ! J'veux parler, moi.

DENISE & LA FRANCE
Allons, ou va-t'en ou tais-toi.

LA FRANCE
De mon sort, devenez, maîtresse
C'est un époux
(*Il se met à genoux.*)
Qu'à vos genoux
Fait tomber sa vive tendresse.

ANDRÉ
(à part)
All' souffre tout ça, la traîtresse.
(*Il va à La France.*)
Vous, à ses genoux?
Vous, son époux?
Morgué, l'vez-vous,
Et r'tirez-vous,
Avec vos biaux serments d'redresse.

LA FRANCE
Ah ça, Monsieur André, tout doux.

ANDRÉ
Tout doux, vous-même, entendez-vous ?

DENISE
Monsieur d'la France, André, tout doux.

SCÈNE VIII
Mad. HUBERT, DENISE, LA FRANCE, ANDRÉ, qui menace toujours La FRANCE

LA FRANCE
(to Denise)
Well, then I will repeat
The contents of my letter.

DENISE
What pleasure. He'll tell me
Everything that was in his letter.

ANDRÉ
What torment! He'll tell her
Everything that was in his letter.

LA FRANCE
Yes, my lovely child, I will tell you
The contents of my letter.
Listen well, beautiful Denise
Accept my heart and my troth.

DENISE
This is such an honor for me!

ANDRÉ
You beautiful! What idiocy!
Don't you see that he is making fun of you?

LA FRANCE
Quiet. Go or be still.

DENISE
Quiet. Go or be still.

ANDRÉ
What? Go? I want to stay!
What? Quiet? I want to talk.

DENISE & LA FRANCE
Go or be still.

LA FRANCE
Become the mistress of my fate
This is a husband
(*He kneels.*)
Who here at your knees
Drops his ardent tenderness.

ANDRÉ
(aside)
She accepts all that, the traitress.
(*Going to La France.*)
You at her knees?
You, her husband?
By Jove, stand up
And get out of here
With your precious vows of love.

LA FRANCE
Mr. André, calm down.

ANDRÉ
Calm down yourself, you hear?

DENISE
Both of you calm down.

SECNE VIII
Mad. HUBERT, DENISE, LA FRANCE, ANDRÉ, who continues to threaten LA FRANCE

DENISE

Ah venez ma mère et soyez juge
De bon cœur j'vous prends pour juge.

ANDRÉ

Ah venez Madame et soyez juge
De bon cœur j'vous prends pour juge.

LA FRANCE

J'y consens, daignez être juge.

ANDRÉ

C'est lui qui a causé tout l'grabuge.

LA FRANCE

J'avais écrit....

DENISE

Oui c'est-là l'fait.

Mad. HUBERT

Eh bien ?

LA FRANCE

Eh bien, il a déchiré mon billet.
Et c'est un fait.

DENISE

Il a déchiré son billet.

ANDRÉ

Oui, j'ons déchiré son billet
Et j'ons ben fait.

Mad. HUBERT

Il a déchiré le billet

ANDRÉ

Ah queu douleur
J'avions son cœur, all'avait l'nôtre;
Et j'pards tout, grâce à c'biau valet.
Madame Hubert de l'indulgence.

DENISE

Ton cœur ! c'biau cadeau qu'tu m'as fait.
Mais qu'est-c' qui t'a dit qu't'avais l'nôtre ;
L'd'vient fou tout-à-fait.
Son cœur ! oh l'biau cadeau !

Mad. HUBERT

Monsieur André c'est très mal fait.

LA FRANCE

Vous devez punir ce forfait.

DENISE

Punissez ce forfait.
Y pards tout grâce à c'biau valet
Non point d'indulgence, point de pitié.

LA FRANCE

Point de pitié, point d'indulgence.

Mad. HUBERT

Non, j'préférons l'indulgence.
Et j'pretends vous accorder tous ;
Qu'elle prenne pour sa vengeance
Monsieur la France pour époux.

ANDRÉ

Oh ! jarnigoi ! qu'elle indulgence.

DENISE

Come, mother, and be judge.
I accept you as judge with all my heart.

ANDRÉ

Come, Madame, be judge.
I accept you as judge with all my heart.

LA FRANCE

I agree. Please be the judge!

ANDRÉ

He is the cause of all this ruckus.

LA FRANCE

I had written....

DENISE

That's a fact.

Mad. HUBERT

Well?

LA FRANCE

Well, he tore my letter up.
And that's a fact.

DENISE

He tore his letter up.

ANDRÉ

Yes, I tore his letter up,
And I did well.

Mad. HUBERT

He tore the letter up.

ANDRÉ

What pain!
I had her heart, and she had mine!
Now I lose it all, thanks to this fine valet.
Madam Hubert, your indulgence!

DENISE

Your heart! What a fine gift you've given me!
But what told you that I'd given you mine?
He's gone completely mad.
His heart! What a fine gift!

Mad. HUBERT

Mr. André, you acted very badly.

LA FRANCE

You must punish this crime.

DENISE

Punish this crime.
Let him lose it all thanks to this fine valet.
No indulgence, no pity!

LA FRANCE

No pity, no indulgence!

Mad. HUBERT

No, I prefer indulgence.
I hope you'll all agree:
She should take her revenge.
By marrying Mr. de la France.

ANDRÉ

Damnation! What indulgence!

DENISE

(à part)

Queu désespoir pour mon jaloux.

LA FRANCE

Ah ! j'adopte cette vengeance.

DENISE

J'verons si c'te vengeance

Me convient aussi bien qu'à vous.

ANDRÉ

Crains ma fureur, crains ma vengeance,

DENISE

Va, va, je n'crains pas ta vengeance,

Mad. HUBERT

Vous serez son époux.

LA FRANCE

Daignez me choisir pour époux.

Mad. HUBERT

La rage le dévore.

L'autre croit qu'on l'adore.

Il est dans la bonne foi.

ANDRÉ

Crains ma fureur, crains mon courroux,

Aye! ah l'mauvais cœur !

Pour combler mon injure

Elle va lui donner sa foi.

Crains ma fureur, crains ma vengeance

Si jamais tu le prends pour époux.

DENISE

Va, je ne crains ni ta fureur ni ton courroux,

Va, tu me l'payeras, je saurai m'venger de toi.

Tu payeras cette injure

Toi m'appeler parjure.

Va, va, je n'crains pas ta vengeance

J'prendrai qui j'voudrai pour époux.

LA FRANCE

Bon, bon je l'obtiendrai j'en jure,

Elle va me donner sa foi.

Allons en diligence

À la fête on n'attend plus que nous.

Ici le Village traverse le Théâtre et aperçoit les acteurs.

CHŒUR de Paysans

Eh venez donc très-tous,

Venez donc à la fête

Y a longtemps qu'elle est prête

On n'attend pus que vous.

[7] ENTRACTE

ACTE II

SCÈNE I

DENISE

(seule)

Je n'en peux déjà plus d'lassitude,

Ils seront là jusqu'au soir : toujours sauter, danser

A peine a-ton fini qu'faut vite r'commencer,

Oh ! j'trouvons c'plaisir-là trop rude.

A mon tendre & nouvel amant

J'ai dit de n'pas quitter maman.

DENISE

(aside)

What despair for my jealous man.

LA FRANCE

I accept this revenge.

DENISE

We will see if this revenge

Suits me as well as you.

ANDRÉ

Fear my fury, fear my vengeance!

DENISE

Go on, I don't fear your vengeance!

Mad. HUBERT

You will be her husband!

LA FRANCE

Please choose me as your husband.

Mad. HUBERT

Rage devours him.

And the other thinks he's loved.

It's all in good faith.

ANDRÉ

Fear my fury, fear my wrath!

Ah, what a wicked heart!

To complete my injury,

She'll give him her love!

Fear my fury, fear my vengeance!

If ever you take him for a husband.

DENISE

I don't fear your fury or your wrath.

You will pay me back. I know how to get even with you.

You will pay for this insult.

You calling me disloyal!

I don't fear your fury or your vengeance!

I'll take whom I like as a husband.

LA FRANCE

I will have her, I swear.

She will give me her troth.

Let us go at once

To the festival where they await us.

The village chorus appears.

PEASANT CHORUS

Come along, everyone,

Come to the feast.

It's been ready for a long time

We've been waiting for you.

ENTR'ACTE

ACT II

SCENE I

DENISE

(alone)

I can't anymore, I'm tired.

They will be at it until evening: always jumping, dancing

Hardly finishing before they start up again.

Oh, I find this pleasure too rough.

I told my tender new lover

Never to leave my mother,

D'ben gagner son esprit afin qu'all' se dispose
 A l'approuver dans c'qu'i propose ;
 C'est comm'ça que j'ai pu m'échapper,
 Car encor faut'il que j'me r'pose.
 Ça n'est pas glorieux d'attraper
 Çeux qui croyont d'bonne foi qu'leux mérite en impose:
 Ces p'tits messieurs-là sont les premiers à s'tromper;
 Mais on peut s'moquer d'eux, & c'est toujours qu'èq'chose.

Premier Couplet

[8] Bon Dieu ! bon Dieu ! comm'à c'te Fête,
 Monsieur d'la France était honnête,
 C'est tout d'bon qu'jons fait sa conquête,
 Et je ne l'avions pas désiré ;
 André croit qu'ça m'tourne la tête. (bis)

Rassure toi mon cher André,
 Mon pauvr'André, mon cher André :
 Monsieur d'la France est ben honnête;
 Mais mon André, mon cher André,
 T'es ben plus aimable à mon gré. (bis)

Deuxième Couplet

Queu danseux que c'monsieur d'la France !
 Toujours i'm'prenait pour la danse,
 Et c'n'est pas lui sur ma conscience,
 Et c'n'est pas lui que j'aurions d'siré.
 Et qu'est-c' qui séchait d'impatience ?
 C'était André mon pauvre André.

Rassure-toi, mon cher André,
 l'dans'fort ben, monsieur d'la France ;
 Mais mon André, mon cher André,
 Ç'est toi seul qui dans' à mon gré.
 Troisième Couplet.

J'peux choisir au moins parmi douze,
 À tant choisir queuqu'fois'on s'blouse,
 Mon André, c'est stila qu'j'épouse,
 Et c'est l'seul que j'ons désiré.
 Mais auras-tu l'humeur jalouse ?
 Est-c'que t'auras l'humeur jalouse ?

Rassure-moi mon cher André,
 Mon bon André, mon cher André ;
 Car enfin s'ifaut que j't'épouse,
 J't'obéirai, tant que j'pourrai,
 Tant que j'pourrai, j't'obéirai ;
 Mais faudra qu'tout a'lle à mon gré.
 DENISE (continue)
 Avec tout ça faut en convenir,
 Sa dernier' jalousie était ben pardonnable ;
 Mais quoiqu'i'n'soit pas très-coupable,
 J'ai toujours ben fait de l'punir :
 Parc qu'enfin, juste ou non, la jalousie offense.

Je l'chagrine à présent pour mes chagrins à v'nir ;
 Les maris, gnia pas d'mal à les payer d'avance.
 N'est-ce pas ma mer' que j'vois r'venir
 Sous le bras d'monsieur d'la France ?
 Bon, laissons-les s'entretenir.
 (Elle rentre.)

SCÈNE II

Mad. HUBERT, LA FRANCE

LA FRANCE

« J' ne consens à rien sans l'aveu de ma mère ;
 Ainsi tâchez de l'obtenir. »
 Voilà ses propres mots.

Mad. HUBERT

Dès qu'all'est satisfaite,

To win her over so that she'll be disposed
 To approve of what he will propose.
 That's how I've been able to escape
 For I needed a little rest.
 It's not a glorious thing to be trapping
 Someone who thinks in good faith that his merit has impressed me.
 These little gentlemen are the first to be deceived.
 But one can have fun at their expense, and that's always something.

First Couplet

Good god, good god! How at this feast
 Mr. de la France has been honorable.
 I've completely made a conquest of him,
 And I never wanted it.
 André thinks he's turned my head. (repeat)

Rest assured, my dear André,
 My poor André, my dear André,
 Mr. de la France is an honorable man
 But my André, my dear André
 You are more pleasing to my fancy. (repeat)

Second Couplet

What a dancer, this Mr. de la France!
 He kept making me dance,
 And it was not he, upon my conscience,
 It was not he that I would have wanted.
 And who was drying out from impatience?
 It was my André, my poor André

Rest assured, my dear André
 He dances very well, Mr. de la France
 But my André, my dear André
 You alone dance to my fancy.

Third Couplet

I could choose from at least a dozen.
 In such a choice, one sometimes blunders.
 My André, this is the one that I will marry
 And the only one that I desire
 But will you have a jealous temper?
 Will you have a jealous temper?

Reassure me, my dear André,
 My good André, my dear André.
 For in the end, if I must marry you
 I will obey you as much as I can
 As much as I can, I will obey you.
 But everything must be to my fancy.
 DENISE (Cont'd)
 And withal, it must be admitted
 His last bout of jealousy was quite understandable.
 But even if he's not truly guilty,
 I was still right to punish him.
 Justified or not, jealousy offends.

I am upsetting him now for the upsets he'll do me in the future
 It's not bad to pay back husbands in advance.
 Isn't that my mother I see coming back
 On Mr. de la France's arm ?
 Well, I leave them to entertain themselves.
 (She goes into the house.)

SCENE II

Mad. HUBERT, LA FRANCE

LA FRANCE

"I will consent to nothing without the agreement of my mother.
 Do what you can to get it."
 Those were her very words.

Mad. HUBERT

Since she's satisfied,

Dès qu'i n'tient qu'à moi d'vous unir,
Je regard' ça comm'eun' affair' faite,
Et pour ell'comm'eun' affair' d'or.

LA FRANCE
Quand la finirons-nous ?

Mad. HUBERT
Eh ! mais, l'plutôt possible,
Et pour vous en rentrant j'vas m'employer encor.

LA FRANCE
Que d'obligation !

Mad. HUBERT
De rien ; mais bien sensible à votre politesse.

LA FRANCE
En quoi donc, s'il vous plaît ?

Mad. HUBERT
Vous m'avez donné l'bras d'préférence à ma fille.

LA FRANCE
Je suis de toutes deux le très-humble valet :
Quand je serai de la famille,
J'espère....

Mad. HUBERT
Alors, monsieur, not'plaisir s'ra complet.
En vous remerciant.
(*Elle va pour rentrer.*)

LA FRANCE
Un mot.... j'ai quelque chose en tête ;
Ce soir, de ce côté ; si j'amenais la fête ;
Et si tout le village était ici témoin
Du bonheur qui pour moi s'apprête....

Mad. HUBERT
(*à part*)
Des témoins ?... c'bonheur-là n'en a pas grand besoin ;
(*Haut*)
Mais tout comme vous voudrez ; J'rentr' & j'vous laisse l'soin
D'ben arranger tout ça.... Restez donc, je vous prie.

LA FRANCE
Souffrez....

Mad. HUBERT
(*sur le pas de la porte*)
Non, restez-là ; vous n'irez pas plus loin.
(*Elle rentre.*)

LA FRANCE
J'obéis.

SCÈNE III

LA FRANCE
(*DENISE à la fenêtre*)
C'en est fait, allons, je me marie.
Oui ; ce que n'a pu l'industrie
De tant, tant & tant de beautés
Qui chez de grands Seigneurs servaient à mes côtés ;
Et qui pour m'épouser, nuit & jour faisaient rage ;
D'une villageoise est l'ouvrage.
Eh! pourquoi ! C'est que ses attraits
Sont comme elle, sans imposture.
Malgré tous les brillans apprêts
Qui du sexe aujourd'hui composent la parure,

Since nothing keeps me from uniting the two of you,
I regard it as a done deal
And for her as a rather good one.

LA FRANCE
When can we finalize it?

Mad. HUBERT
As soon as possible.
And I'll put myself to plead your case when I return.

LA FRANCE
Much obliged!

Mad. HUBERT
Not at all. But I'm still sensitive about your courting.

LA FRANCE
What, if you please?

Mad. HUBERT
You gave me your arm instead of giving it to my daughter.

LA FRANCE
I am the humble servant of you both.
When I am part of the family,
I hope...

Mad. HUBERT
Then, sir, our pleasure will be complete.
In thanking you.
(*She starts to go inside.*)

LA FRANCE
One word... I've something on my mind
Tonight, if I brought the feast here
And if the whole village witnessed
The happiness that lies before me....

Mad. HUBERT
(*aside*)
Witnesses? Your happiness doesn't really need them.
(*Aloud*)
As you wish. I am going in and leave to you the care
Of arranging all that. Stay here, I beg you.

LA FRANCE
If you allow it...

Mad. HUBERT
(*in the doorway*)
No, stay there. You won't have to go far.
(*She exits.*)

LA FRANCE
I obey.

SCENE III

LA FRANCE
(*DENISE in the window*)
It's done! I'm getting married.
That which so many, so many beautiful women, with great industry,
Servants of great lords, working by my side, have been unable to do –
To marry me, which they tried so furiously to do –
A simple village girl has achieved.
And why? Her charms are,
Like her, completely without guile.
Despite all the brilliant preparations
Which the sex today uses to ornament itself
One always returns to simple nature

On en revient toujours à la simple nature,
Et j'aime enfin les plaisirs vrais.

Ariette

[9] Adieu Marton, adieu Lisette, adieu Rosette ;
Daignez me pardonner ce cruel abandon,
Adieu Julie & toi Laurette
Adieu tout le peuple soubrette,
Et tous les amours du grand ton.
Objets de mes nobles folies.
Vous étiez toutes fort jolies ;
Je devais mourir sous vos lois,
Je vous l'avais promis cent fois.
Ce n'est pas que je vous oublie ;
Mais voilà qu'un petit minois,
Bien séduisant, bien villageois,
Dans mon cœur qui se mésallie,
Vient s'emparer de tous vos droits.

Adieu Marton, etc.

(Denise écoute à la fenêtre.)

DENISE

Adieu, Monsieur de la France.

(Elle se sauve.)

LA FRANCE

(répond, mais ne voit personne.)

Hein ?

(André arrives. The two do not see each other at first.)

SCÈNE IV

LA FRANCE, ANDRÉ, DENISE à la fenêtre ANDRÉ

(sans voir La France, qui ne le voit pas non plus)

J'suis, morgué, plus léger d'moitié
D'puis qu'j'entends la raison ;
C'te D'nise en r'cherche un autre
All' m'a r'tiré son amitié.
Eh ben ! faut fair'
Semblant que j'li r'tirons la nôtre.
Faut êtr' fier.

LA FRANCE

(l'apercevant)

Ah ! voilà mon illustre rival.

ANDRÉ

Lui-même.

(Denise réapparaît à la fenêtre.)

LA FRANCE

Et bien content, je gage.

ANDRÉ

D'vous voir p'têt', ah ! ça m'fait un plaisir sans égal !

LA FRANCE

Non... content de Denise.

ANDRÉ

Ah ! de c'biau parsiflage,
J'me moquons; j'la plains, car all' s'en trouv'ra mal.

LA FRANCE

Et c'est à moi, faquin, que tu tiens ce langage !

ANDRÉ

Pourquoi pas, & qu'êt's-vous ! j'vous l'répét'rai cent fois.
Qu'all' vous prenne, & bientôt all' s'en mordra les doigts.

And in the end, I love the real pleasures.

Ariette

Farewell, Marton, Lisette, Rosette;
Please forgive me this cruel abandonment.
Farewell, Julie, and you, Laurette
Farewell to all of you soubrettes
And all my loves from high society.
Objects of my noble follies
You were all very lovely;
I was ready to die at your command,
As I promised you a hundred times.
It's not that I forget you.
But behold how a little face
Bewitching, very rural,
Comes into my heart and makes a match of unequals
And steals all your rights.

Farwell, Marton, etc.

(Denise has listened at the window.)

DENISE

Farewell, Mr. de la France.

(She disappears from the window.)

LA FRANCE

(responds, but sees no one.)

Huh?

(André arrives. The two do not see each other at first.)

SCENE IV

LA FRANCE, ANDRÉ, DENISE at the window ANDRÉ

(not seeing La France, who does not see him either)

I am, by Jove, lighter by half
Since I've listened to reason.
This Denise has been looking for another
And has withdrawn her love from me.
Well, the thing to do is pretend that I've withdrawn mine from her.
I'll act proud.

LA FRANCE

(seeing him)

Ah, here is my illustrious rival!

ANDRÉ

Himself.

(Denise reappears at the window.)

LA FRANCE

And well content, I'll bet.

ANDRÉ

To see you, perhaps! Ah, that is a pleasure without equal.

LA FRANCE

No, content with Denise.

ANDRÉ

Ah, I laugh at this banter.
I feel sorry for Denise. She'll have a bad time of it.

LA FRANCE

You aim such language at me, you scoundrel?

ANDRÉ

Why not? Who are you ! I'll repeat it a hundred times.
Let her take you and she will soon be sorry.

LA FRANCE

Tais-toi.

ANDRÉ

Non, j'parle vrai.

DENISE

(à la fenêtre)

Bon encore eun' querelle :

C'est ben amusant ! mais faut pourtant l'empêcher.

(Elle descend.)

LA FRANCE

(menaçant André)

Si je voulais...

ANDRÉ

Qui? vous! n'faut pas trop m'approcher ;

Non, j'vous en avertis....

(Denise entre.)

DENISE

Ah ! la v'la donc c'te belle ?

(à part)

C'est encore lui qu'all'vient chercher;

Mais, morgué, ça n'fait rien, moquons nous d'l'infidèle,

Rions, ça vaut mieux qu'de s'fâcher.

Trio

LA FRANCE

[10] Je vous revois, chère Denise !

Protégez-vous mon amour ?

Votre mère me favorise,

Et veut nous unir dès ce jour.

DENISE

Quoi! vrai ! ma mèr' vous favorise !

ANDRÉ

(à part).

Comment sa mèr' le favorise.

LA FRANCE

J'espère,

Ma chère,

Rendre à jamais vos jours heureux,

Ah ! daignez, couronner mes feux.

DENISE

Monsieur, ça n'est pas généreux,

D'avant lui m'offrir el' nom d'votr'femme ;

Faut ménager les malheureux.

ANDRÉ

(à part)

Tâchons d'ben jouer l'indifférence.

(Haut)

Je ne demand' plus la préférence.

All' vous aime, all' a ben raison.

Un André contr' M. d'la France !

Est-c' qui gnia d'la comparaison.

(Les trois, ensemble)

LA FRANCE

Ah! Daigner couronner ma flamme.

Mais voyez la comparaison.

LA FRANCE

(à part)

J'obtiens la préférence,

LA FRANCE

Be quiet.

ANDRÉ

No. I speak the truth.

DENISE

(at the window)

Another fight.

It's fun to watch, but I should stop it nonetheless.

(Comes down from the window.)

LA FRANCE

(threatening André)

If I wanted to....

ANDRÉ

Who? You! Don't come any closer.

No, I warn you.

(Denise enters.)

DENISE

Ah, behold this beauty!

(aside)

She's come looking for him.

But that's nothing! I'll mock the unfaithful woman.

Better to laugh than get angry.

Trio

LA FRANCE

I see you again, dear Denise!

Will you protect my love?

Your mother favors me

And wants to unite us this very day.

DENISE

What? Really! Mother favors our marriage?

ANDRÉ

(aside)

What? Her mother favors him.

LA FRANCE

I hope,

My dear,

To make your days happy forever

Oh, please reward my passion.

DENISE

Sir, this is not generous.

To offer me the name of wife in front of him.

One should be kind to the unfortunate.

ANDRÉ

(aside)

Do what you can to play indifference.

(Aloud)

I'm not asking for your preference anymore.

She loves you, and she's right to do so.

André versus Mr. de la France!

There's no comparison!

(The following sections are sung simultaneously)

LA FRANCE

Please reward my passion.

But look at the comparison!

LA FRANCE

(aside)

I've attained her preference.

J'ai su la mettre à la raison ;
Elle a ma foi raison.

ANDRÉ
(à *La France*)
All' vous aime, all' a ben raison.
(à *part*)
Jouons ben l'indifférence,
Mais avec tout ca j'enrage
D'sa trahison ; n'perdons pas la raison.

DENISE
(à *André*)
André, veux-tu que j' sois sa femme ?
(à *part*)
André perd-il donc la raison ?
Quel air d'indifférence.
Si dit qui n'm'aime plus est-ce vengeance ?
Ou trahison ? C'est une trahison.

Fin du Trio

LA FRANCE
Je retourne à la fête, & je vais amener
Les hautbois, les garçons, les filles du village.
Permettez-vous ?

DENISE
Non, non.

LA FRANCE
Je veux que tout partage
Le suprême bonheur qui va me couronner.

DENISE
Monsieur, vous êt's prudent & sage
Vous savez c'qui faut faire.
(*La France sort.*)

SCÈNE V
DENISE et ANDRÉ
(*Madame HUBERT paraît à la fin de cette Scène.*)

DENISE
Où vas-tu ?

ANDRÉ
J'vas m'prom'ner,
Faire un tour à la fête.

DENISE
Et voir ton autr' maîtresse.

ANDRÉ
Ah ! p'têt' ben.

DENISE
Écout' donc, i'faut qu't'ay'ben d'l'adresse
Pour te faire adorer tout d'suite & sans effort.

ANDRÉ
M'faire adorer, moi, c'est mon fort.

DENISE
Eh ! comment t'y prends-tu, pour gagner la tendresse
Comm' ça dans un clin d'œil ; enfin t'as donc quequ'sort.

ANDRÉ
Ça s'pourroit, j'n'en sais rien; mais quand je r'garde eun'fille....
Et j' n'en r'garde jamais à moins qu'ell' n'soit gentille.
Par exemple, comm'v....

I knew how to bring her around.
And by god, she's right.

ANDRÉ
(to *La France*)
She loves you, and she's right to do so.
(*aside*)
Let's play indifference.
But even through this
Betrayal enrages me, let's not lose our heads.

DENISE
(to *André*)
André, do you want me to be his wife?
(*aside*)
Is André losing his mind?
What an air of indifference.
If he says he doesn't love me anymore, is it vengeance or betrayal? It's betrayal!

End of Trio

LA FRANCE
I'm going back to the feast and will lead here the oboes, the boys, and
the girls of the village.
Will you allow it?

DENISE
No! No!

LA FRANCE
I want everyone to share
In the supreme happiness that will crown me.

DENISE
Sir, you're wise and prudent.
You know what to do.
(*La France exits.*)

SCENE V
DENISE and ANDRÉ
(*Madame HUBERT appears at the end of this scene*)

DENISE
Where are you going?

ANDRÉ
I'm taking a walk,
To look around the festival.

DENISE
And see your other girlfriend.

ANDRÉ
Maybe.

DENISE
Listen, you must have some powers of persuasion to make her love you
right away and so easily.

ANDRÉ
Making myself adored is my strong suit.

DENISE
Look how you're acting. To win your love in the blink of an eye!
You certainly have some luck.

ANDRÉ
That may be. I don't know. But when I look at a girl....
And I don't look at any that aren't nice.
For example, like y....

DENISE
Qui ?

ANDRÉ
(à part)
J'allais me mettr' dans mon tort.
(Haut)
Ça n'fait rien.... à son cœur el' feu prend tout d'abord ;
Mais j'm'en vas.

DENISE
Attends-donc ?

ANDRÉ
Non pas, j'fais pt'êtr' attendre.

DENISE
Un moment d'plus ou d'moins, parguene on n'en meurt pas.
Et c'te demoiselle est donc ben tendre ?

ANDRÉ
All'aime est tout est dit ; sans adieu. Moi, de c'pas
J'men vas m'faire adorer.

DENISE
Écoute, en confidence,
André, dis-moi qui c'est ?

ANDRÉ
Diantre, & c'est-là l'grand s'cret,
Oh! que non, je n'frons pas eun' pareille imprudence ;
Car si j'étais femme, à c'que j'pens'
J'aim'rais mieux un jaloux, qu'non pas un indiscret.
Mais sans moi, pt'êtr' que v'là qu'ell' danse,
Et j'courons la r'touver.

DENISE
Écoute, André.

ANDRÉ
Non, non.

DENISE
Mais tant-seulement, dis-moi son nom ?

ANDRÉ
Son nom ! bah ! se s'rait tout vous dire.

DENISE
Dis toujours.

ANDRÉ
Eh ! queu'ça vous fait ?
Mais que c'soit pour s'tell'ci, s'tell'là que j'soupire,
Vot'cœur doit êt'ben satisfait,
Puisque Monsieur d'la Franc' vous aime,
Et que vous avez l'honneur de l'aimer tant vous-même.
Adieu mam'sell' Denise.

DENISE
(à part)
Oh ! maudit stratagème !
(Haut)
André, mais écout'donc.

ANDRÉ
Queulle importunité !
Quoi qu'vous voulez, encor ?

DENISE
Who?

ANDRÉ
(aside)
I almost slipped there.
(aloud)
Nothing. I set their hearts aflame.
I've got to go.

DENISE
Can't you wait?

ANDRÉ
No. I may be keeping her waiting.

DENISE
A moment more or less isn't going to kill her.
And this girl is so sensitive, then?

ANDRÉ
She loves, and that says it all. Without farewell,
I'm going to make myself adored.

DENISE
Listen, in confidence, André.
Tell me who she is.

ANDRÉ
Damn it, that's the big secret.
No. I won't commit such an indiscretion.
If I were a woman, to my way of thinking,
I would rather love a jealous man than an indiscreet one.
But without me, maybe she's dancing
I must run back to her.

DENISE
Listen, André

ANDRÉ
No. No.

DENISE
But at least tell me her name.

ANDRÉ
Her name! Bah! That would be to tell you everything.

DENISE
Say it!

ANDRÉ
What's it to you?
Whoever it may be that I'm sighing for,
Your heart should be well satisfied
Since M. de la France loves you.
And you have the honor of loving him back.
Good-bye, Miss Denise.

DENISE
(aside)
Cursed stratagem!
(aloud)
André! Listen!

ANDRÉ
What pushiness!
What do you want?

DENISE

Dis-moi la vérité.
Est-c'que tu n'm'aim'rais plus ?

ANDRÉ

Parguonne j's'rais ben bête,
Et j'en s'rais, ma foi, ben honteux.
Aimer tout seul ? Oh ! non, mamzell, faut aimer deux.

DENISE

Est-ell'jolie au moins, ta nouvelle conquête ?

ANDRÉ

Jolie ! oh ! j'ons du goût.
(Il tire un petit miroir, & le baise, comme si c'était le portrait de sa maitresse.)

DENISE

Qu'est ç que tu tiens donc-là ?
Son portrait ?

ANDRÉ

Justement.

DENISE

Voyons.

ANDRÉ

Oh ! nenni dea !

DENISE

J'l'aurai...

ANDRÉ

Laissez moi donc; fi, ça n'est pas honnête
D'tourmenter un'amant comm'ça.

DENISE

J'veux voir qui c'est.

ANDRÉ

Allons, car faut qu'j'aill' à la fête,
Pour me dépêtrer d'vous, j'm'en vas donc vous l'fair' voir.
R'gardez ben.
(Il lui donne le miroir.)

DENISE

Eh ! c'est un miroir !

ANDRÉ

Quoi ! vous n'voyez pas-là c'que j'aime ?

DENISE

Mais non, puisque j'n'y vois qu'moi même.

ANDRÉ

Eh ! qui puis-je aimer, si c'n'est vous ?

DENISE

Ah ! j'conçois à présent qu'on peut être jaloux.

Duo

DENISE

[11] Viens, mon André, je te pardonne.

ANDRÉ

Ma D'nise.

DENISE

Tu ne veux que mon cœur.

DENISE

Tell me the truth.
Do you not love me anymore?

ANDRÉ

By Jove, I'd be a fool if I did,
And very shameful.
To love all alone? Oh, no, Miss. It takes two to love.

DENISE

Is she prettier than me, your new conquest?

ANDRÉ

Pretty! Oh, I have good taste.
(He pulls out a little mirror and kisses it as if it were the portrait of his girlfriend.)

DENISE

What do you have there?
Her portrait?

ANDRÉ

Right.

DENISE

Let's see it.

ANDRÉ

No way!

DENISE

I will have it...

ANDRÉ

Let me go. It's not nice
To tease a lover like that.

DENISE

I want to see who it is!

ANDRÉ

Well, since I have to go to the feast,
To rid myself of you, I'm going to let you see it.
Look.
(He gives her the mirror.)

DENISE

But it's a mirror!

ANDRÉ

You don't see who it is I love?

DENISE

No. I see only myself.

ANDRÉ

And who could I love? If it's not you?

DENISE

I understand now how one can be jealous.

Duet

DENISE

Come, my André, I forgive you.

ANDRÉ

My Denise.

DENISE

You wanted only my heart.

ANDRÉ

C'est lui qui f'rait tout mon bonheur.

DENISE

Et ben j'te le donne.

ANDRÉ

Oui, mon bonheur dépend d' ton cœur.

DENISE

Si ton bonheur dépend d'mon cœur.
(Denise et André, ensemble)

DENISE

Je te le donne.
Je te pardonne.
Hélas ! je n'veux que ton bonheur.
Mon André v'là toute ma vengeance,
C'que j'ai fait n'est qu' pour t'éprouver.

DENISE

Tu voulais douter d' ma constance,
Et moi je voulais te la prouver.

ANDRÉ

Tu me le donnes.
Tu me pardonnes.
Rien n'est égal à mon bonheur.
Ô ma D'nise, ô douce vengeance !
Eh quoi ! tu ne voulais qu' m'éprouver ?
Je ne dout'rai jamais d' ta constance.
Tu viens trop bien de m' la prouver.

Fin du duo

ANDRÉ

Un racc'mod'ment a ben d's attraits,
Ma Denise, hein, qu'en dis-tu ?

DENISE

J'dis qu'tu parl'en homme sage,
Et qu'i'faudra queuqu'fois dans not'genti ménage,
S'brouiller un p'tit peu par exprès,
Pour avoir el'plaisir de s'racc'moder après;
C'est eun' des douceurs du mariage.

ANDRÉ

Eh ben ! nous nous brouillerons !

DENISE

Tant mieux !

ANDRÉ

Mais à propos –
Et ta mère ?

DENISE

Oh ! c'matin j'avons eu la prudence
D'là mettre dans ma confiance :
Ainsi de c'côté-là tu peux êt'ben en r'pos.

Mad. HUBERT

(entrant, à part)
Bon v'là l'un corrigé ; d'l'autre nous ferons justice :
Mais qu'il vienne....
A présent faut punir el'caprice.
(Haut à André)
Qu'est-qu'tu fais-là ?

ANDRÉ

That would be all my happiness.

DENISE

And so I give it to you.

ANDRÉ

Yes, my happiness depends on your heart.

DENISE

If your happiness depends on my heart....
(Denise and André, singing together)

DENISE

I give it to you.
I forgive you.
Alas! I want nothing but your happiness.
My André, behold my vengeance.
I only wanted to test you.

DENISE

You wanted to doubt my constancy.
I wanted to prove it to you.

ANDRÉ

You give it to me.
You forgive me.
Nothing is equal to my happiness.
Oh, my Denise. Oh, sweet vengeance!
What? You wanted only to test me?
I will never again doubt your constancy.
You have just proved it to me.

End of the duet

ANDRÉ

Making up is very pleasant,
My Denise, what do you say?

DENISE

I say you speak like a wise man
And if sometimes in our happy home
We happen to have a little tiff on purpose
It will be to have the pleasure of making up afterwards
That's part of marriage's sweetness.

ANDRÉ

Oh, well, let's have a tiff then !

DENISE

So much the better !

ANDRÉ

Speaking of which
What about your mother ?

DENISE

Oh, this morning I took the precaution
Of taking her into my confidence.
On that score you can rest assured.

Mad. HUBERT

(entering, aside)
Behold the one who needed correction. We'll have justice for the other.
But let him come....
Right now, one must punish this one's vagary.
(Aloud to André)
What are you doing there?

DENISE

Maman, maman, dès aujourd'hui
J crois qu'vous pouvez m'marier ?

Mad. HUBERT

Soit, mais pas avec lui,
Car un jaloux, fi donc, faut qu'eun'femme y périsse,
Comm'tu l'disais fort ben.

DENISE

l' n'est plus.

ANDRÉ

Mon Dieu ! non.

Mad. HUBERT

Bah ! bah ! la jalousie est tout comme l'avarice
Gnia pas d'Médecin qui la guérisse ;
Et puis j'ai réfléchi, je m'suis parlé raison :
Il est riche c'Monsieur d'la France :
T'as toi-même eun'belle espérance,
Parc'que j'suis riche : Vous f'rez eun' bonn' maison,

DENISE

Bonn' maison & mauvais ménage.

Mad. HUBERT

Tant pis pour toi ma fille ; i's'ra bon si t'es sage.
Enfin l'autre est ton fait, tu l'épous'ras, je l'veux.

DENISE

Eh ben ! tenez, j'vous l'dis avec tout'assurance,
J'aim'rais mieux je n'sais quoi qu' d'êtr' à M. d'la France;
l'frait semblant d'm'aimer peut-être un mois ou deux;
Oui, faudroit ben c'tems-là pour apaiser ses feux ;
Et puis après des tons, des humeurs & des r'proches,
Villageoise par-ci, paysanne par-là.
Y' aurait toujours queuq's'anicroches :

DENISE

(*continuant*)

Voyez-moi l'biau bonheur que v'là.
Maman, ma bonn' maman, faut qu'vot' cœur s'humanise !
Hélas! dans mon état j'ons si bien rencontré ;
Gnia qu'eun' Denise pour André,
Et gnia qu'eun' André pour Denise.

Mad. HUBERT

Pourquoi donc, méchant p'tit lutin,
N'm'avoir pas dit tout ça c'matin ?
Mais vous seriez mariés sans ton beau stratagème !
T'es quinteuse & maligne, il est jaloux, toi d'même ;
Ici bas, mes enfans ; chacun a son défaut:
Et puisqu'il n'y a que l'chois en fait de mariage, i'faut
D'préférence épouser les défauts de c'qu'on aime.
Allons, embrassez-vous.

ANDRÉ

Ouf ! ah ! je respire enfin.

Mad. HUBERT

Mais, Monsieur d'la France ?

DENISE

Oh ! j'ons un moyen superbe
D'nous en débarrasser.
Allez, « fin contre fin »,
Vous savez ben c'que dit le proverbe ?
[« Fin contre fin n'est pas bon à faire doublure », proverbe français]
(*On entend un bruit de fête, des musettes, des hautbois &c.*)

DENISE

Mama, it is no later than today, I think,
That you can get me married?

Mad. HUBERT

Fine, but not with him,
Because a jealous man would be the death of a woman,
As you've told me very rightly.

DENISE

He's not jealous anymore.

ANDRÉ

My god, no!

Mad. HUBERT

Bah! Jealousy is like avarice
No doctor can cure it.
I've thought about it and talked myself into it :
Mr. de la France is rich
You'll have a fine inheritance,
Since I'm rich. You'll make a wonderful household.

DENISE

Wonderful household but lousy marriage.

Mad. HUBERT

Too bad for you, my girl. It will be wonderful if you are wise.
In the end, the other one is for you. You will marry him. I want it so.

DENISE

I tell you with all confidence;
I'd like anything in the world better than being married to M. de la France;
He'd appear to love me for a month or two
Yes, it will take that long to satisfy his passion
And afterwards will come nasty tones of voice, bad moods, and
reproaches
"Village girl" here and "peasant" there.
There will always be some petty complaints.

DENISE

(*continued*)

That's the fine happiness that awaits me.
Mama, my good mama, let your heart grow human!
I have found in my life.
There is only one Denise for André
And only André for Denise.

Mad. HUBERT

Why then, you wicked little imp,
Didn't you tell me all this this morning?
You'd already be married without this grand plot of yours!
You're fickle and mischievous. He is jealous, and you are, too.
In the end, my children, everyone has faults.
And there's no choice in marriage but to
Choose the spouse with faults you love.
Go on, embrace each other.

ANDRÉ

Ouf! I can finally breathe.

Mad. HUBERT

But what about M. de la France?

DENISE

I have an excellent way
to get rid of him.
"Rogue against rogue"
You know what the proverb means?
["The rogue fails against someone more roguish than he is", French
proverb]

N'faisons semblant de rien.

ANDRÉ

Allons, ma D'nise, allons :
J'dans'rons à ç'te fête-ci.

DENISE

J't'en donne l'assurance.

Mad. HUBERT

Et qu'est-c' qui pay'ra les violons ?

DENISE

J'crois ben qu'ça s'ra Monsieur d'la France.

SCÈNE VI

FINALE

LA FRANCE

[12] Allons tous rendre hommage
À l'objet qui m'engage :
C'est l'honneur du village,
C'est un objet charmant.

CHŒUR

Quel est donc l'objet charmant
Dont son amant éprise
C'est Denise apparemment.

LA FRANCE

C'est elle assurément.

LA FRANCE & le CHŒUR

Allons tous rendre hommage
À l'objet qui m'engage/l'engage :
C'est l'honneur du village,
C'est un objet charmant.

LA FRANCE

Quel jour heureux pour votre époux !
À la ville je vous prépare
Des plaisirs tous nouveaux pour vous.

DENISE

Des plaisirs plus grands que cheux nous.

Le CHŒUR, ANDRÉ & Mad HUBERT

(à demi-voix)
Comment, d'nous v'là qu'il la sépare !
Oh ! c'n'est pas comm'ça qu'on s'sépare ;
Mais taisons-nous, écoutons tous.

LA FRANCE

Vous serez prévenue en tout ;
D'abord des habits à la mode,
Du plus beau choix, du dernier goût.

DENISE

J'aimons l' plus propre & plus commode ;
Ainsi, ça n' me tent' pas beaucoup.

LA FRANCE

Quand vous irez à vos spectacles....

DENISE, ANDRÉ et le CHŒUR

L'espectacle ! Ah ! queu'c'que c'est qu'ça ?

LA FRANCE

On y voit là que des miracles

(We hear the sound of the festival: accordions, oboes, etc.)
Act like nothing is going on.

ANDRÉ

Come, my Denise,
I want to dance at the feast.

DENISE

You can be sure of that.

Mad. HUBERT

And who will pay the violins?

DENISE

I think that will be M. de la France.

SCENE VI

FINALE

LA FRANCE

Let's all pay homage
To the object of my affections
She's the honor of this village
She's a charming object.

CHORUS

Who is then this charming object
Whose lover is smitten?
His new love is apparently Denise.

LA FRANCE

It is she, to be sure.

LA FRANCE & CHORUS

Let's pay homage
To the object of my/his affections
She's the honor of this village
She's a charming object.

LA FRANCE

What a happy day for your husband!
In the city, I am readying for you
Pleasures the likes of which you've never seen.

DENISE

Pleasures greater than ours here at home?

CHORUS, ANDRÉ & Mad. HUBERT

(sotto voce)
What! He wants to take her away from us?
That's not how one should do it!
Let's be quiet and listen.

LA FRANCE

You will be in the forefront of everything:
First – dresses in today's fashion,
All the finest things, all in the latest taste.

DENISE

I like what's cleanest and most comfortable.
So that doesn't tempt me much.

LA FRANCE

When you go to the shows...

DENISE, ANDRÉ and CHORUS

Shows? What are those?

LA FRANCE

One sees there nothing short of miracles

Avec art l'on rassemble là
Ce qu'a de plus beau la Nature.

DENISE
Au vrai ?

LA FRANCE
Non pas, mais en peinture.

DENISE, ANDRÉ, Mad. HUBERT et LE CHŒUR
En peinture !

LA FRANCE
Les bois, les prés & la verdure,
Imités comme ils sont ici.

ANDRÉ & DENISE
Eh ben ! dans c'cas là restons-y :
J'n'aimons pas l'plaisir en peinture.

LA FRANCE
De nos concerts, de nos chanteurs
Vous entendrez les accords flatteurs.

DENISE
Les rossignols au lever de l'aurore
Chantent bien mieux encore.

LA FRANCE
Dans nos bals richement parés
En beaux habits vous danserez

DENISE
D'un pied léger sur le gazon
Avec plaisir je dansons

LA FRANCE
Mais de la cour la plus brillante
Vous verriez la pompe éclatante.

DENISE, ANDRÉ, Mad. HUBERT et le CHŒUR
J'avons vu le lever du soleil
Ce doit être à peu près pareil.

LA FRANCE
À la ville rien ne vous tente
Restons ici.

DENISE
C'est mon affaire,
Je pense ainsi.

ANDRÉ
(Il baise la main de Denise)
La mienne aussi.

LA FRANCE
Que fais-tu là ?

ANDRÉ
Moi, je rends hommage
À l'objet qui m'engage
C'est l'honneur du village
Et celui d'son amant.

LA FRANCE
Eh ! quoi Denise ? Eh ! quoi Madame ?
Vous permettez ?

Mad. HUBERT
Monsieur, je n' permets rien

Art brings together
All the most beautiful parts of nature.

DENISE
Really?

LA FRANCE
No – paintings of them.

DENISE, ANDRÉ, Mad. HUBERT and CHORUS
Paintings!

LA FRANCE
Forests, fields, greenery!
Imitated just like they are here.

ANDRÉ & DENISE
In that case, let's stay here.
I don't take pleasure in paintings.

LA FRANCE
From our orchestras, our singers
You'll hear lovely harmonies.

DENISE
Nightingales at dawn
Sing a lot better.

LA FRANCE
You will dance at richly decorated balls
In beautiful dresses.

DENISE
I like to dance with a light foot
On the grass.

LA FRANCE
At the most brilliant court
You'll see the most splendid ceremony.

DENISE, ANDRÉ, Mad. HUBERT and CHORUS
I've seen the sun rise.
That must be about the same.

LA FRANCE
Nothing tempts you in the city.
We'll stay here.

DENISE
That's up to me,
I think.

ANDRÉ
(kissing Denise's hand)
And up to me too.

LA FRANCE
What are you doing?

ANDRÉ
I'm paying homage
To the object of my affection.
She's the honor of the village
And of her lover.

LA FRANCE
What, Denise? What, Madame?
You allow this?

Mad. HUBERT
Sir, I allow nothing.

Mais supposé qu'all' soit sa femme
N'est-on pas maître de son bien ?

CHŒUR

Oh ! comme il enrage dans l'âme.

LA FRANCE

Sa femme, sa femme, on m'a promis....

DENISE

Hein ! quoi ! plait-il mon beau Monsieur :
« Adieu Marton, adieu Lisette, adieu Rosette »
C'est si clair ; écoutez l'aveu
Que j'va vous faire avec franchise :
Vous me direz peut-être adieu,
Vaut ben mieux que je vous l'dise.

CHŒUR GÉNÉRAL

Vous lui direz peut-être adieu,
Vaut ben mieux qu'all' vous l'dise.
*(La France [sort] en colère ; André dit aux violons qui sont sur la scène «
Courez donc, c'est lui qui vous paye » ; le violons courent après La
France.)*

ANDRÉ

On dit que le mariage
Est un long pèlerinage
Et qu' lorsqu'on est sage
On n' doit pas l' tenter.
Mais loin de m'épouvanter
J'sens qui'n'peut qu'm'enchanter,
Ma Denise est du voyage.

Mad. HUBERT

Lison, belle et sage,
Fit c'biau pèlerinage.
Son époux volage
La laissa en chemin
Lison trouva dès le lendemain
Pour lui donner la main
Ben des compagnons d'voyage.

DENISE et ANDRÉ

Dans l'nœud qui s'dispose
On dit que j'm'expose
À perdre un' belle chose
C'est ma liberté.
Mais c'bien-là n's'ra pas r'gretté
Si d'ta félicité
Ce que j'dois perdre est la cause.

DENISE

Nous sommes tous, j'espère,
L's enfants du parterre
L'amuser, lui plaire,
C'est plaisir et d'voir.
(Au Public montrant son cœur)
Messieurs, voici le miroir
Où vous pourrez vous voir
Sous les traits d'un tendre père (bis)

CHŒUR GÉNÉRAL

Chantons tous ensemble
Le doux nœud qui les/nous rassemble ;
Chantons tous ensemble
Les noms de D'nise et d'André.
Tous deux ont/vas ben rencontré
Mes amis qu'vous ensemble ;
Vive D'nise et son André,
C'mariage est à notre gré.
Chantons tous ensemble

But what if she is his wife?
Aren't we the masters of our own welfare?

CHORUS

Oh, he's getting angry down to the bottom of his soul.

LA FRANCE

His wife? His wife? I was promised...

DENISE

Pray what my fine gentleman?
"Farewell Marton, Farewell Lisette, Farewell Rosette"
It's so clear. Listen to a confession
I will make to you in complete honesty:
You will perhaps tell me farewell
But it's better that I tell it to you.

CHORUS

You will perhaps tell her farewell
But it's better that she tells it to you.
*(La France leaves in a fury. André gestures to the violin players on stage
"Run quickly after him, he is the one who is paying you." They run after
La France.)*

ANDRÉ

They say that marriage
Is a long pilgrimage
And that the wise man
Won't attempt it
But rather that frightening me,
I feel it can do nothing but enchant me.
My Denise is with me on this voyage.

Mad. HUBERT

Lison, beautiful and wise,
Made this lovely pilgrimage.
Her fickle husband
Left her along the way.
Lison found the very next day
Many travel companions
To give her a hand.

DENISE & ANDRÉ

In the knot being prepared
They say I stand to lose
A beautiful thing:
My freedom.
But that's not to be regretted
If your happiness
Is the cause of what I must lose.

DENISE

We are all, I hope,
The children of the orchestra stalls.
To amuse and please them
Is our pleasure and our duty.
(Indicating her heart to the audience)
Gentlemen, here is the mirror
Where you can see yourself
In the face of a tender father. (repeat)

CHORUS

Let us sing together
The sweet knot that binds them/us together
Let us sing together
The names of Denise and André
They have met with friends
Like you all.
Long live Denise and her André!
This marriage is to our taste.
Let us sing together

Le doux nœud qui les/nous rassemble ;
Chantons tous ensemble
Les noms de D'nise et d'André.
Tous les acteurs et le Cœur se joignent à la Dance. La Dance finit en
s'approchant de l'avant Scène, les acteurs au milieu, et l'on fait une
Révérence Générale sur les dernières mesures.

[13] Ballet : allegretto

[14] Ballet

[15] Ballet : contredance

FIN

The sweet knot that binds them together.
Let us sing together
The names of Denise and André.
All the actors and the chorus join in the dance. As the dance ends all
come forward on the stage, with the actors in the center and a General
Bow is done on the last bars.

Ballet: allegretto

Ballet

Balet: contradance

END